

OCHIUL FANTAST
OJO FANTASEADOR

Ediție româno-spaniolă
Edición rumano-española

Traducere / *Traducción*: Carmen Bulzan

Desene / *Dibujos*: Emil Grama

Prolog / *Prólogo*: Zenovie Cârlușea



2023

Zenovie Cârlușea - „Prozo-poemele” vieții în sublimări mitologice (spirit liturgic și orfism) / 5

Los „poemas en prosa” de la vida en sublimaciones mitológicas (espíritu litúrgico y orfismo) / 13

Orfeu / *Orfeo* / 22-23

Misa la Vatican / *Misa en el Vaticano* / 24-25

Aniversare și tăiere de noroc / *Aniversario y corte de suerte* / 28-29

Happy face / *Cara feliz* / 32-33

Legendă adăugită / *Leyenda añadida* / 36-37

Via Appia / *Via Appia* / 38-39

De-a viața / *De la vida* / 44-45

Fantezie heraldică / *Fantasia heráldica* / 46-47

Cu evlavie, Jupiter / *Con piedad, Júpiter* / 50-51

Motiv din vechea carte / *Motivo del libro antiguo* / 52-53

Roșu edenic / *Rojo edénico* / 56-77

Arca lui Noe / *Arca de Noé* / 60-61

Temeri la locul lor / *Miedos en su lugar* / 64-65

Cai de omăt / *Caballos de nieve* / 66-67

Exotică I / *Exótico I* / 70-71

Eden reinventat / *Eden reinventado* / 72-73

Retro-vedere / *Retro-vista* / 76-77

Zi norocoasă / *Día de suerte* / 78-79

Târzie Cartagina / *Cartago tardío* / 82-83

Onirică / *Onírico* / 86-87

Clepsidră cu heruvim / *Reloj de arena con querubín* / 92-93

Aritmetică și o ploaie repetabilă / *Aritmética y una lluvia repetida* / 96-97

Mască pentru dualitate / *Máscara para la dualidad* / 102-103

Hrisov / *Título viejo de propiedad* / 104-105

Cadențe la Marea Tireniană / *Cadencias al Mar Tirreno* / 108-109

Se făcea că Orfeu
coborâse de undeva
sau din lună
sau din viața de apoi
ne înșiruisse pe toți
cu ochii spre-o cale necunoscută
ședeam cuminți
așteptând un semn
poate-o minune
să ne vindece de teamă
și tăcere
porumbeii poștași
nu mai erau nicăieri
să trimitem vreo veste
norii coborâseră în palma lumii
eu singură-mi luasem
necuviința
să cânt
îmbrăcată în ploaie
înnodam un vers
despre Hamlet și York
dar am fost
scoasă din rând.

*Era ese que Orfeo
había bajado de algún lugar
o de la luna
o de la vida de más allá
nos había puesto en línea a todos
con los ojos mirando hacia un camino desconocido
estábamos sentado en silencio
esperando una señal
tal vez un milagro
para curarnos de miedo
y silencio
las palomas carteras
no estaban en ningún parte
para enviar cualquier noticia
las nubes habían descendido a la palma del mundo
yo solo había tomado
la iniquidad
para cantar
vestido de lluvia
murmullaba un verso
sobre Hamlet y York
pero yo estaba
eliminada de la fila.*

In memoriam, Doni

Vara,
la ora de vineri,
spre seară,
în Basilica San Pietro
sfinții,
purtând mănuși pământești,
ne mângâie
trecând prin memoria noastră
făcându-ne creduli
și gata de zbor
uitând tabloul vremii
plin de iederă în flăcări,
și îmbrățișări dezacordate,
îngerii ne dau
ambrozie și vin
PAX VOBIS!
liniște mov,
câteva picături din apa sfințită
luate la intrare
și lacrima mea
pentru plecarea ta nepieritoare.

In memoriam, Doni

*Verano,
a la hora de viernes,
hacia la noche,
en la Basílica de San Pedro
los santos,
usando guantes terrenales,
nos acarician
pasando por nuestra memoria
haciéndonos crédulos
y listo para volar
olvidando la imagen del tiempo
lleno de hiedra en llamas,
y abrazos desacordados,
los ángeles nos ofrecen
ambrosía y vino
PAX VOBIS!
silencio púrpura,
unas gotas de agua bendita
tomada en la entrada
y mi lágrima
para tu partida inmortal.*

Sosește jonglerul,
cu rol principal
îmi sărbătoresc laolaltă
toate zilele de naștere
și stau înrămată între flăcările
ieșite din mâinile lui
spectacol de grădină
și tăiere de noroc
cu gustul cuvintelor rodite
într-un gutui și-un măr
cu sămânța picată
din Eden
taman în pătratul meu
existențial
colorată, flutura la o adică
partea de frică
bună de mestecat
în singurătate
invitații, cu dogoare în gesturi
și pantofi jucăuși
se-nghesuie, cântă, mimează,
un tablou mișcător, izbutit
secundele vin desfrânate
din mai multe direcții
se veselesc,

*Llega el malabarista,
con un papel principal
celebro juntos
todos los cumpleaños
y permanezco enmarcado entre las llamas
salidas de sus manos
espectáculo de jardín
y corte de suerte
con el sabor de las palabras fructíferas
en un membrillo y una manzana
con la semilla pintada
desde el Edén
fijo en mi cuadrado
existencial
coloreada, saludando a un cierto
la parte del miedo
buena de masticar
en soledad
invitados, con calor abrazador en gestos
y zapatos juguetones
se aglomeran, cantan, miman,
un cuadro conmovedor, exitoso
los segundos vienen libertinos
desde varias direcciones
alegrarse,*